



GOLDONI C. *Le baruffe chiozzotte*, Einaudi Torino 1964, pagg. 30-31.

SCENA QUINTA  
ATTO PRIMO

Veduta del canale con varie barche pescareccie, fra le quali la tartana di paron Toni.

Paron Fortunato, Beppo, Titta Nane e altri uomini nella tartana, e paron Toni in terra, poi paron Vincenzo.

TONI Via, da bravi, a bel belo, mettè in terra quel pesse.

VINCENZO Ben vegnuo, paron Toni.

TONI Schiao<sup>1</sup>, paron Vincenzo.

VINCENZO Com'ela andada?

TONI Eh! no se podemo discontentare.

VINCENZO Cossa gh'aveu in tartana?

TONI Gh'avemo un puoco de tutto, gh'avemo.

VINCENZO Me dareu quattro cai<sup>2</sup> de sfoggi?

TONI Pare<sup>3</sup> sì.

VINCENZO Me dareu quattro cai de barboni<sup>4</sup>?

TONI Pare sì.

VINCENZO Bòseghe<sup>5</sup> ghe n'aveu?

TONI Mare de diana! Ghe n'avemo de cussì grande, che le pare, co buò rispetto<sup>6</sup>, lengue de manzo, le pare.

VINCENZO E rombi?

TONI Ghe n'aemo sié, ghe n'aemo, co è el fondi d'una barila<sup>7</sup>.

VINCENZO Se porlo veder sto pesse?

TONI Andè in tartana, che xe paron Fortunato; avanti che lo spartimo<sup>8</sup>, fevelo mostrare.

VINCENZO Anderò a vede se se podemo giustare.

TONI Andè a pian. Oe, deghe man a paron Vincenzo.

---

<sup>1</sup> Schiavo. Saluto amichevole.

<sup>2</sup> Quattro canestri di sogliole.

<sup>3</sup> Quasi compare.

<sup>4</sup> Triglie.

<sup>5</sup> Specie di cefali grossi.

<sup>6</sup> Con buon rispetto.

<sup>7</sup> Ne abbiamo sei, grandi come il fondo di un barile.

<sup>8</sup> Avanti che lo dividiamo.

VINCENZO (Gran boni omeni che xe i pescatori!) (*va in tartana*).

TONI Magari lo podessimo vende tutto a bordo el pesse, che lo venderia volentiera. Se andremo in man de sti bazariotti<sup>9</sup>, no i vuol dar gnente; i vuol tutto per lori. Nu altri, poverazzi, andremo a rischiare la vita in mare e sti marcanti col bareton de veludo<sup>10</sup> i se fa ricchi co le nostre fadighe.

BEPPPO (*scende in tartana con due canestri*) Oe, fradello?

TONI Coss'è, Beppe? Cossa vustu?

BEPPPO Se ve contentessi, voria mandar a donare sto cao de barboni<sup>11</sup> al Lustrissimo.

TONI Per cossa mo ghe li vustu donare?

BEPPPO No savè che l'ha da essere mio compare<sup>12</sup>?

TONI Ben! mandegheli, se ti ghe li vuol mandare. Ma cossa credistu? Che in t'un bisogno che ti gh'avessi, el se moverqave gnanca da la cariega<sup>13</sup>? Col te vederà, el te metterà una man sulla spala: Bravo, Beppe, te ringrazio, comàndeme. Ma se ti ghe disi: Lustrissimo, me premeria sto servizio; nol s'arecorda più dei barboni: nol te gh'ha gnanca in mente; nol te cognosse più né per compare, né per prossimo, né per gnente a sto mondo.

BEPPPO Cossa voleu che fазze? PER sta volta lassè che ghe li mande.

TONI Mi no te digo che no ti li mandi.

BEPPPO Chiò<sup>14</sup>, Menola<sup>15</sup>. Porta sti barboni a sior cavaliere; dighe che ghe lo mando mi sto presente.

Il putto parte

---

<sup>9</sup> Pescivendoli.

<sup>10</sup> Berretta di velluto, che portano ordinariamente quelli che comprano il pesce per rivenderlo, a differenza de' pescatori, che portano in capo un cappellaccio, o un berrettino di lana.

<sup>11</sup> Questo canestro di triglie.

<sup>12</sup> Intende, che deve essere testimonia, quando si mariterà; ed un tal testimonia a Chiazza e a Venezia si sceglie, si prega, e si chiama compare.

<sup>13</sup> Dalla seggiola.

<sup>14</sup> Prendi.

<sup>15</sup> Soprannome di un garzon pescatore, ed è un pesce picciolo e poco stimato.